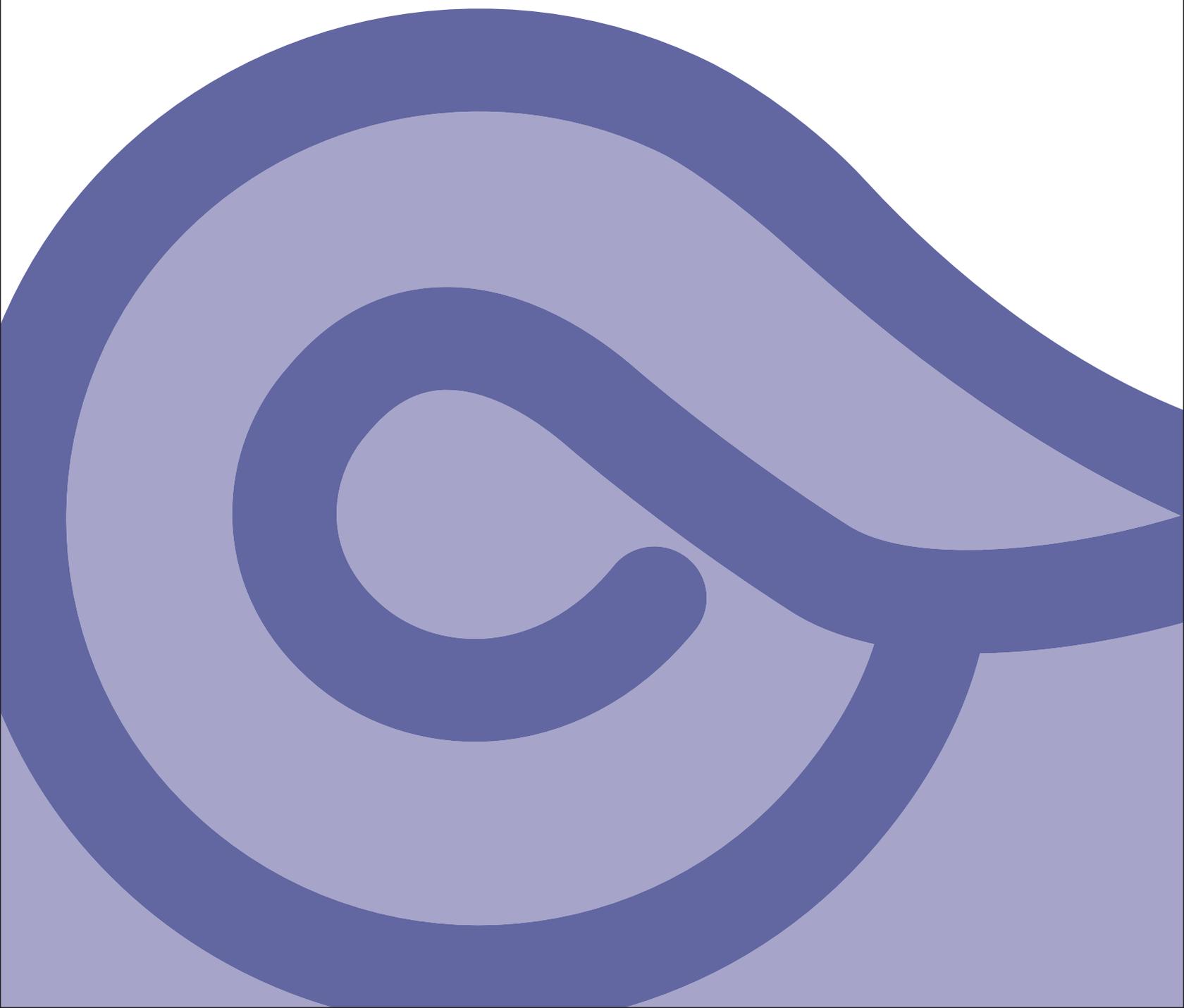


AMERICA MASEUALSENTILISTLI TLEN KICHIUA MA AMO
KINKOKOLIKASIUAMEJ, NOJKIA KITEMOLIA KENIJKATSA
TLATSAKUILTISEJ TLEN KINKUITIKISASIUAMEJ UAN
KENIJKATSA IXPOUILIS SIUATEKOKOLISTLI
“SENTILISTLI TLEN BELEM DO PARA”



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPITULO I DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



TLALTOKAJYOTL TLEN TLATSKIJTOKEJ IPAN AMERICA MASEUALSENTILISTLI,

KUALI TIMATI nompamaseualtechpouilistli moneki ma ti tlepanitasej pampa ijkinoj ixnesi ipan America maseualtechpouilisamatl tlen ixnesi ipan tlaktipakamatl uan tlen ixnesi nojkia ipan sekinoj amatinij tlen kisenkajtokej sekinok tlaltokayotl;

TIKIXMATI ika nompasiuatekokolistli tichuia se ueyixpanoli uan axkuali itstokej siuamej, uan nompaxkinkauaj ma kiplas itechpouilis uan ma kiajuajmatis;

TIMOKUESOUAJ pampa nompasiuatekokolistli axkinkauilia ma tlakamej uan siuamej iuikal ti eli uan ni uejkaya;

TIKELNAMIKI se tlayolmelaualistli kampa kijtoua ya axkemaj onkas siuatekokolistli ipan sempoali uan makuili sentilistli tlen siuamej tlen america tlali, ya nompakijtoua siuatekokolistli kalakiti ipan inejnemilis, ipan iteki, ipan isenyelis, ipan motiochiuaj, uan amo tlepanitania keski xiuitl kinpia, o keski tomij tlani;

NELTIKIXMATI tlaj amo onkas siuatekokolistli uajka siuamej kuali initstosej kampa miyaki maseualmej onka uan nojkia kampa iselti itstos, uan kuali kinchiuasej iyoltok; uan

NELTIKIXMATI tla tselisej ni sentilistli tlen mochiua ma amo tech asis siuateuilistli uan kenijkatsa kintsakuultisej tlen kikuitikisa siuamej, ni eli kuali kamanal pampa ijkinoj siuamej kinmanausej initechpouilis,

MOSENKAJKEJ ipan yani:

SE PILTLANAUATILNECHIKOLISTLI TLEN KIJTOSNEKI UAN KANPA MOCHUUA

Se tlanauatili

Tla mochiuas tlen mosenkajtokej ipan ni amasentilistli moneki ma kuamachilika nompasiuatekokolistli eli tlen ueli tlanempolouaj itlakayo, tlen kichiuaj ma kiplas tlajyouilistli ipan isiuaxinatl o tlanamikilistli kanpa miakej maseualmej iitstokej o kanpa iseltik itstos.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



Ome tlanauatili

Ti kuamachilisej siuatekokolistli kijtos neki kemaj tlanenpolouaj itlakayo, isiuaxinatl o itlalnamikilis;

- a. tla tlaixpanolistli mochiuas ipan isenyelis o kanpa kalijtik o ika maseualmej tlen iuyamouikaj, tla ixpanojketl mochantitok iuayaisiua, uan ni eli ika sekinok, xinatekokolistli, tlateuulistli uan tlemsiuamatmatsoa siuatekokolistli;
- b. tlaj mochiua ipan chinantli uan kinchiua tlen ueli maseali, ni eli siuatekokolistli, kinkokoltia itlakayo, maseualtlanauatlistli, ma motlakayonamaka, uan nojkia kemaj ni panos ipan iteki, o kanpa momachtiaj o kanpa kokoxkajkali o kanpa sekinoj, uan
- c. tla kanpa mochiuas uan nojkia tlen ueli kinchiuas, tla tlanauatiyani o tlen tekiti iuaya kinchiua.

OME PILTLANAUATILNECHIKOLISTLI TLEN TECHPOUILISTLI TLAMANAUIA

Eyi tlanauatili

Nochi siamej kinpia techpouilistli ma amo onkas iuaya siuatekokolistli uan ijkinokj kuali iitstos kanpa miakej maseualmej onka o kanpa iseltik iitstos.

Naui tlanauatili

Nochi siamej kinpia techpouilistli ma tipatiitakaj uan nojkia ma tlanauisej itechpouilis ijkinokj kijtous tlaktipakamatl uan maseualtechpouilistli. Ini techpouilistli eli ika sekinok:

- a. itechpouilis ma titlepanitasej iyoltok;
- b. itechpouilis ma titlepanitasej itlakayo uan itlalnamikilis;
- c. itechpouilis ma kiplas ixoxolkayotl;
- d. itechpouilis ma amo kinkokolika;
- e. itechpouilis ma titlepanitasej iueymasealpatij uan ma ti tlanauilikaj isenyelis;
- f. itechpouilis ma iuikal kintlanauis tlanauatili uan nojkia iuaya tlanauatili;
- g. itechpouilis ma kimanauikaj uan amo uejkauas itekimanauia tlen tekichuanej moneki ma kinchiuakaj uan nojkia moneki ma amo kinkuitikisakaj itechpouilis;
- h. itechpouilis ma ika xoxolkayotl mosentilis tlen iuaya kinekis;
- i. itechpouilis ika xoxolkayotl motiochiuas uan kintlalnamikis tlen tlanauatili kipichtok, uan
- j. itechpouilis ma iuikal kalakis ipan maseualsentilistli uan nojkia tla siuatekichijketl kineki mochiuas, uan nojkia tla kineki kisenkauas se kamanali.



Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPITULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;
- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y



Makuili tlanauatili

Nochi siamej kuali kintekiusej imaseualtechpouis, imaseualsentilistli, inejnemiltechpouis uan itomitechpouis uan kiplas nochi tlanauatili ipan tlaktipakamatl tlajkuilojtok uan nojkia ipan sekinoj amatinij tlen maseualtechpouilistli. Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej kiixmati tla onka siuatekokolistli uajka siamej axkana kuali kintekiuia itechpouis.

Chikuasej tlanauatili

Nochi siamej kinpia techpouilistli ma amo onkas siuatekokolistli ininuaya, ika sekinok;

- a. nochi siamej kinpia itechpouilis ma amo onkas inuaya iyokachialistli, uan
- b. se siuatl techpouilistli moneki ti tlepanitasej uan moneki momachtis axkana kejtlachia maseualmej tlenikaj, kipatitemouia uan san tlaneltokas.

EYI PILTLANAUATILNECHIKOLISTLI TLALTOKAYOTL ININTEKI

Chikomej tlanauatili

Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej tlatsakuiltia nochi tlen eli siuatekokolistli uan kinchiuatekitl ma amo onkas siuatlateuilistli, kenijkatsa tlatsakuiltisej tlen kinkuitikisaj siamej uan nochi tlen siuakintekokolia uan kijtoua kinchiusej yani:

- a. amo kinchiusej axtlano siuatekokolistli uan nojkia kintlachilisej ma tlen tlanauatia, itekichuanej, imaseualtekichuaj uan inintekikal kinchiusej tlen moneki;
- b. ma kuali kinchiusej ininteki ma amo onkas siuatekokolistli, ma kintemoltisej kenijkatsa kintsakuiltisej tlen kinkuitikisaj siamej;
- c. ma tlen tlanauatia kintlachilika kenijkatsa kichiuas tlen moneki ma tlanauatis ika maseukinaltechpouilis uan ika maseualsentilistli uan nojkia kenijkatsa tlatsakuiltis tlen tlateuia siamej;
- d. ma tlen tlanauatia kuali kichiuas uajka nampa tlaixpanojketl axkana kimajmatis, kintlanenpouilis o tlen ueli tlamantli kichiuas tlen axkuali o tlen kimakaj se tlaixyouilistli siamej;
- e. tlen tlanauatia moneki ma kiitas kenijkatsa eltok nampa tlanauatili, tla moneki ma kipatlasej, tla moneki ma yaaxkana kintekiusej o tla moneki ma seyok kichiukaj tlen amo sankiaja kikauas nampa siuatekokolistli san pampa ipanimaj ijkinokj kuali titlachilia o pampa tikijtoua ijkinokj tonejnemis;
- f. tlen tlanauatij moneki ma kinchiuakaj tlanauatili tlen kijos kenijkatsa ti tlatsakuiltisej tlaixpanojketl, uan tla se siuatl kintlateuilijkej uajka ma mochia tlen moneki, ma kimanauika, uan ma yeknemilistli ma kiasij;
- g. tlen tlanauatia moneki ma kichiuas tlen moneki uan ijkinokj nampa siuatl tlen kikokolijke kitlaxtlauasej tlen kinenpolojkej, uan



- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y
- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.



- h. tlen tlanauatia moneki ma kichiuas iteki tlen moneki ma titlapanitasej ni amasentilis.

Chikueyi tlanauatili

Tlaltokayotl tlen tlatskitokej mosenkajke ma kinchiuasej yejyekoli ma ni amasentilis moueychiuas:

- a. ma nochi ma tikixmatika siuamej kinpia itechpouilis ma amo onkas siuatekokolistli, ma kintlapanitasej uan nojkia ma kinmanauikaj itechpouilis;
- b. ma tipatlasej tlen kejtlachiuaj tlakamej uan siuamej san pampa tonejnemis ijkinoy kijtous uan ma kinchiuakaj tekikayotl kanpa techmachtikaj kenijkatsa tiuikal tlakamej iuya siuamej uan nojkia nochi san se xinachpatijlistli tipia. Nojkia ma kinkixtikaj kanpa kijtous tla siuamej kipatijtemoltia o kuali tla onka siuatekokolistli, yanompa ma kinkixtikaj;
- c. ma ueykinchiuakaj imachtilistli tlen tekichiuanej uan tlen tlanauatia uan nojkia tlen tekitia ika maseualtechpouilis, ika maseualsentilis panpa ijkinoy amo onkas siuatekokolistli uan amo kintlateusej siuamej;
- d. tlen tlanauatijaniy ma kintlachilikaj ma onkas ajkia kintlachilis se siuatl tlen kiteuijtokej uan tla moneki ma kipajtikaj san ya iselti o nojkia ikoneuaj tla kipia uan moneki, nojkia tla moneki ma mokuitaus ipan seyok kali, tla moneki ma kinkamauiakaj ikoneuaj o isenyelis;
- e. tlen tlanauatijaniy ma ueykinchiuakaj tekikayotl tlen techkalnamikikaj ni siuatekokolistli eli se ueykuesoli, uan moneki ma onkas kuali tlanauatili uan nojkia ika tlake kintlaxtlauij tlen kintlanenpolojkej;
- f. tlen tlanauatijaniy moneki ma kinmakasej siuamej tlen kinpia ni kuesoli se kuali tekikayotl uan ma kinmachtikaj kenijkatsa moneki ma elis kanpa miyakej iitstokej o kanpa iseltik iitstos;
- g. tlen tlanauatijaniy moneki ma itekichiuas ika teposkamanal, ika tepostlachiyali, ika tepostlatsotsontli ma kinpaleuikaj ma nochi tikiinmatikaj kenijkatsa ixpoliuis siuatekokolistli uan kenijkatsa tittlepanitasej siuamej;
- h. tlen tlanauatijaniy moneki ma kitemoltias tlayolmelaualistli tlen kenke panoua siutekokolistli, tlakej teipa ualouaj uan keski uan kanke mochiua, ijkinoy kuali kichiuas se yejyekolistli kenijkatsa ixpoliuis, kenijkatsa kintsakuiltisej tlen kuitikisakej siuamej uan nojkia tla moneki ma kipatlasej se tlaya kuali kinchiuasej, uan
- i. tlen tlanauatijaniy moneki ma kinotsakaj sekinoj tlaltokayolmej tlen tlaktipaktli uan ijkinoy mopaleusej ika nitekitl tlen ika kinmanauisej siuamej tlen kinpia ni kuesoli tlen siuatlateuilistli.



Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



Chiknau tlanauatili

Ma kuali kinchiuasej ni tekintl tlen Tlaltokayotl Tlatskitokej ipan ni sentilistli kintlachilisej kenijkatsa mochiua ni siuatekokolistli ,panpa sekinoj siuamej kinpanouaj ijkinoy panpa imaseualsentilis, panpa yau sekinoj altepeko, panpa kanpa iitstok axkana itlal o panpa kikixtijkej iteki. Nojkia kemaj tlanemiltia, kemaj axkuali kipia itlakayo, kemaj ayokana kaxitia kaxtoli uan eyi xiuitl, kemaj eli se nanatsi, kemaj axkana kipia tomij, kemaj uelis onkaj ajkia kikualankaita o kemaj onka se ueytlateuilistli o axkana kipia ixoxolkayotl.

NAUI PILTLANAUATILNECHIKOLISTLI KENIJKATSA MOCHIU IPAN AMERICA TLALI IKA TLANAUILISTLI

Majtlaktli tlanauatili

Kemaj Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej kinneki kinmanausej isiatechpouilis uan nojkia tlen America tlali Isiuasentilis uajka kinmelauasej kenijkatsa kinchiuasej ma ixpoliuis siuatekokolistli, nojkia kenijkatsa kinpaleusej siuamej tlen kinpia ni kuesili, uan nojkia kenijkatsa oui tlen mochiua aun tlamanti tlen kinpaleuia ma panos ni siuatlateuilistli.

Majtlaktli uan se tlanauatili

Tlen Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej ipan ni Sentilistli uan Siuamaseualnechikolistli tlen America tlali, kuali kintlajtlanisej kenijkatsa kinkuamachilisej ni Amasentilis ipan Maseualtechpouilis tlen America tlali.

Majtlaktli uan ome tlanauatili

Tlen ueli maseuali o maseualsentilis Tlaltokayotl tlen axkana tlanauatia uan tlen kuali mosenkajtok uan kiniixmati tlen se o sekinoj Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej kuali kiixpantis ipan maseultechpouilis tlen America Tlali Isentilis, tla kineki kintlajtlanis, kintlatteljuis panpa axkana tlaneltoka chikomej tlanauatili tlen ni Amasentilis ika se Tlaltokayotl tlen Tlatskitok , uan ni Maseualnechikolistli kitlachilis kenijkatsa eli itlanauatil uan tlen moneki ma tichuas se tlajtlanilistli tlen mokajtok ipan America Maseualtechpouilis Sentilistli uan nojkia tlen Tlanauatilamatl tlen America Maseualtechpouilis tlen Maseualnechikolistli.



CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



MAKUILI TLANAUATILNECHIKOLISTLI NOCHI TLEN MOCHIUAS

Majtlaktli uan eyi tlanauatili

Axtleno tlen nikaj mokajtok ipan ni Amasentilis moipatijtemolia ika tlen Tlaltokayotl Tlatskitokej tla nojkia kinmanauia siuatechpouilis uan kuali eli ma amo techasis uan mo ixpoliuis siuatekokolistli.

Majtlaktli uan naui tlanauatili

Axtleno tlen nikaj mokajtok ipan ni Amasentilis moipatijtemolia ika tlen America Maseualtechpouilis Sentilistli uan nojkia sekinoj tlaktlipaksentilis tlen nikamanal tlen kijtouaj iuikal tlanauilistli ika nikamanal kinchiua.

Kaxtoli tlanauatili

Ni Amasentilis mokaltapojtok ma nochi Tlaltokayotl tlen tlatskitokej ipan America Tlaltokayotl Imaseualnechikolistli ma kinkauasanikaj.

Kaxtoli uan se tlanauatili

Ni Amasentilis kuali mokaua tla sempayano kinkauasanisej. Ni amatinij kinkajokuissej ipan America Maseualnechikolistli Ininueytekikal

Kaxtoli uan ome tlanauatili

Ni Amasentilis kaltapojtok mokaua tla seki Tlaltokayotl motlatskisneki. Ni amatinij kinkajokuissej ipan America Maseualnechikolistli Ininueytekikal.

Kaxtoli uan eyi tlanauatili

Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej kuali kinpatlasej ni Amasentilis kemaj kinyejyekolisej, kemaj kintlatskisej sekinoj, kemaj kinkauasanikaj, tlaj nochipa:

- a. tla iuikal tlen kinchiuasej uan tlen kineki kanpa asiti ika nisentilistli;
- b. amo elis tlen nochi ikamanal uan kinuikas mosenkajtok iteki.

Kaxtoli uan naui tlanauatili

Tlen ueli Tlaltokayotl tlen Tlatskitok kena uelis kichiuas ma Ueysentilistli motlaneltokas uan kinpaleuis tlen America Maseualsuanechikolistli ma kinchiuasej ma kualinejnemi.

Ni tekintl mokaltapos kemaj Tlaltokayotl kininkajokuissej iamatinij kemaj achi pano tlajko ankichiuasej. Tlen Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej uan poliua, mo kaltapos iteki kemaj kinkajokuissej inamatinij.



Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



Sempoali tlanauatili

Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej tlen kinpia ome o sekinoj ininamatlamanuatili tlen nojkia ika ni sentilistli motlatskia kemaj kinkauasanisej kuali kijtosej, ni Amasentilistli kuali tlanauatis kanpa nochi ialtepemej o san ipantsetsi.

Ni tlen kijtoua kuali mopatlas teipanoj ika sekinoj amatl, nonpa kijos kanpa kintlanauatis ni Amasentilistli. Ni tlen ika se amatl mopatla kimakasej tlen America Tlaltokayotl luytekikal uan mokaltapos sempoali uan majtlajtli tonati teipa kemaj kinselijkej.

Sempoali uan se tlanauatili

Ni Amasentilistli mokaltapos itlanauatili ipan sempoali uan majtlaktli tonati tlen kemaj kikajokuikej iomeamatl ika tonati tlen tlaltokayotl motlatskikoj. Ika sejse Tlajtokajyotl kinuasanis o motlatskis ipan ni Sentilistli teipa kemaj kikajuijtokej y amatl, uajka kikaltapos itlanauatili ipan sempoali uan majtlaktli tonati teipa kemaj Tlaltokajyotl kipeualti uan kikajokui imatl kanpa motlatskij.

Sempoali uan ome tlanauatili

Tlen Ueytlanauatijketl kinmelauas nochi Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej ipan ni America Tlaltokayotl Imaseualnechikolistli uan nojkia kemaj peuas tlanauatis ni Amasentilistli.

Sempoali uan eyi tlanauatili

Tlen Ueytlanauatijketl tlen America Tlaltokayotl Imaseualnechikolistli kiixnestis tlaj mochiua ipan se xiuitl ma kinmatikaj kenijkatsa eltok ni Amasentilistli, uan nojkia kenijkatsa mo kajtok kauasanilistli, kenijkatsa motlatskitokej sekinoj uan nojkia kenijkatsa kintlachilia Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej, uan tlaj onka sekinoj kamanali.

Sempoali uan naui tlanauatili

Ni Amasentilistli tlanauatis ijkinoy uan axkipia tonati kemaj tlamis, san kemaj se Tlaltokayotl tlen Tlatskitokej amokanaj tekisisneki nonpona kuali kimatilis Ueytlanauatijketl tlen America Tlaltokayotl Imaseualnechikolistli, uan kisas, uan nopa sekinoj kuali nojkia saya nonpona iitstosej. Teipa kemaj pano se xiuitl ni Amasentilistli ya amo tlanauatis ipan Tlaltokayotl tlen kisasjo uan ika sekinoj kena.

Sempoali uan makuili tlanauatili

Tlen amasentilistli tlen nikaj kisa motlajkuilojtok ika miyakej tlajtoli, español, frances, ingles uan portugues uan nochi iukalipatij, uan ni kinkajokusej ipan America Tlaltokayotl Imaseualnechikolistli Ueyinintekikal (Secretaria General de la Organización de los Estados Americanos) uan ya kintitlanilis kemaj kintlalisej se iueymachiotl uan kemaj kinmatilis ipan Tlajtipak Tlaltokayotl Motlatskia, (Secretaria de las Naciones Unidas) ika makuilpouali uan omej tlanauatili tlen Tlajkuiloamatl tlen Tlaltokayotl Motlatskia (Carta de las Naciones Unidas).

CONVENCION INTERAMERICANA PARA PREVENIR, SANCIONAR Y ERRADICAR LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER
“CONVENCIÓN DE BÉLEM DO PARÁ”



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belem do Pará”.

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

AMERICA MASEUALSENTILISTLI TLEN KICHIUA MA AMO KINKOKOLIKASIUAMEJ, NOJKIA KITEMOLIA
KENIJKATSA TLATSAKUULTISEJ TLEN KINKUITIKISASIUAMEJ UAN KENIJKATSA IXPOUILIS SIUATEKOKOLISTLI.
“SENTILISTLI TLEN BELEM DO PARA”



PAMPA KINELTOKA nompá ueytlánauatilamatl nompá maseualmej tlen kípia tlanauatili kiixpanextisej inintlanauatilkauaj tlaúasania ipan ni tlanauatilamatl tlen itokaj Americamaseualsentilistli tlen kichiua ma amo Kinkokolikasiuamej, nojkia Kitemolia kenijkatsaj Tlatsakuiltisej tlen Kinkuitikisiasiuamej uan kenijkatsaj Ixpoliuis Siuatekokolistli “Tlen Belem do Para Sentilistli”

MOCHIJKI IPAN BELEM DO PARA ALTEPETL, IPAN BRASILTALI, ipan chiknauí tonal tlen junio meetstli tlen nauí tsontli uan kaxtoli uan nauí pouali uan majtlaktli uan nauí xiuitl.



La traducción a lengua Náhuatl Huasteca de la **Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer “Convención de Belém do Pará”** se terminó de imprimir en el mes de febrero de 2014, en Impresora y Encuadernadora Progreso.

El tiraje consta de 1000 ejemplares

